

الحقول الدلالية المتداخلة الخاصة بالحواس الخمس:

ترجمة ألفاظها

The overlapping semantic fields of the five senses (translating their words)

مجدي محمود رشاد محمد *

magdyrashad@hotmail.com

ملخص:

الحقول الدلالية المتداخلة الخاصة بالحواس الخمس: هي « استخدام أو تبادل صفات الحقل الدلالي لكل حاسة من الحواس الخمس فيما بينها» والدافع لهذا البحث هي مشكلة إدراك المعاني الجديدة التي تنتج عن تلك الظاهرة خاصة عند أبنائنا الناشئين.

أضف إلى ذلك إشكالية أخرى؛ ألا وهي الحقول الدلالية المتداخلة الخاصة بالحواس الخمس عند ترجمتها لا ينبغي ترجمتها حرفياً. ناهيك عن تعدد المعاني هو أنه قد يكون للكلمة معانٍ مختلفة حسب السياق في النص. وهنا لا بد على المترجم أن يقرر المعنى المقصود. وقد عرض البحث أمثلة لحقول دلالية متداخلة خاصة بالحواس الخمس عند ترجمتها للناطقين بغير العربية، ولا ينبغي ترجمتها حرفياً.

*أستاذ النحو والصرف بقسم اللغة العربية بكلية اللغات والترجمة بجامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا.

وقام بالتعقيب عقب كل حقل دلالي متداخل بالحواس الخمس. ثم قام بالتعقيب العام على ترجمة تعبيرات المشترك الحسي.
الكلمات المفتاحية: الحقل - الدلالة - التداخل - الحاسة - الترجمة.

Abstract:

The overlapping semantic fields of the five senses: it is the use or exchange of the attributes of the semantic field of each of the five senses among themselves.

The motivation for this research is the problem of realizing the new meanings that result from this phenomenon, especially among our young children.

Add to that another problem; Namely, the overlapping semantic fields of the five senses when translated should not be translated literally. Not to mention the multiplicity of meanings is that the word may have different meanings according to the context in the text. Here the translator must decide the intended meaning and what is equivalent in the other language. The research presented examples of overlapping semantic fields specific to the five senses when translated to non-Arabic speakers, and they should not be translated literally.

The researcher commented after each semantic field intertwined with the five senses. Then he made a general comment on the translation of the expressions of the sensory subscriber.

Keywords: field - semantics - interference - sense - translation.